

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Литературный институт имени А.М. Горького»**

Кафедра художественного перевода

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО КУРСУ
«ПРАКТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА:
ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ, ГРАММАТИЧЕСКИХ И
СТИЛИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ»
(спецкурс)**

3 курс очного факультета

МОСКВА – 2017

1. ВВЕДЕНИЕ (пояснительная записка)

Настоящие методические указания соответствуют программе дисциплины «Практика художественного перевода: изучение лексических, грамматических и стилистических факторов» (спецкурс).

1. Цели и задачи дисциплины:

Цели: выявление критериев соответствия художественного перевода подлиннику и инструментов определения этих критериев, имея в виду, что целью художественного перевода является максимально полное воспроизведение подлинника (в единстве его содержания и формы) в материале другого языка, когда все художественные средства языкового порядка переводчик создает на родном языке сам и заново, что дает основание считать художественный перевод *оригинальным интерпретационным творчеством*.

Задачи: выпускник, освоивший программу специалиста-переводчика по направлению подготовки (специальности) 52.05.04 Литературное творчество, должен решать следующие *профессиональные задачи*:

в области *литературно-переводческой деятельности* – создание высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики переводов наиболее значительных произведений зарубежной / региональной словесности различных литературных жанров, используя опыт своих предшественников.

Знания и навыки, получаемые при освоении дисциплины «Практика художественного перевода: изучение лексических, грамматических и стилистических факторов» в рамках спецкурса, читаемого преподавателем (профессиональным литературным переводчиком):

- передача студенту имеющегося у преподавателя опыта и приемов переводческой работы, в том числе обучение навыкам литературной правки;
- раскрытие специфических особенностей искусства художественного перевода (психологических, эстетических, литературоведческих, лингвистических), основных принципов и методов работы;
- обучение работе с иностранным /региональным и родным языками, умению внимательно читать подлинник художественного произведения, обращая внимание на жанр, композицию, единство содержания и формы, авторский язык и его выразительные средства;
- стимулирование творческой фантазии и интуиции будущих литературных переводчиков (доведение теоретических знаний и технического мастерства до чувственных реакций);
- формирование внимательного отношения студента к собственным жизненным и читательским впечатлениям, помощь в обретении зрелости чувств и мысли;
- повышение уровня гуманитарной культуры студентов;
- обеспечение преемственности традиций отечественной переводческой школы, их сохранение и развитие.

Студент, прослушавший данный курс, должен достичь следующих результатов обучения:

Коды компетенций	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПСК-1.1	1. способность и готовность понимать роль искусства в человеческой жизнедеятельности, в том числе содержание современного литературного процесса, развивать художественное восприятие, стремиться к эстетическому развитию и самосовершенствованию	знать: историческое наследие русской школы художественного перевода уметь: с пониманием относиться к разнообразным подходам к переводческой деятельности владеть: культурой высказывания собственной точки зрения на переводческие процессы
ПСК-1.11	способность и готовность объективно и глубоко разбираться в точках зрения, мнениях других специалистов и давать им справедливую оценку	знать: точки зрения крупных переводчиков на принципы и возможности художественного перевода уметь: обобщать, анализировать, критически осмысливать информацию о переводческой деятельности мастеров художественного перевода владеть: культурой мышления, логикой рассуждения высказывания
ПСК-2.4	способностью к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода;	знать: основные достижения выдающихся переводчиков прошлого и современности с учетом выдвинутых ими в работе переводческих принципов; уметь: пользоваться справочной и методической литературой, а также толковыми / двуязычными / многоязычными словарями, включая словари электронных ресурсов; владеть: приемами использования справочной / словарной информации в процессе создания авторского перевода; навыками редактирования, аннотирования и рецензирования переводов художественных произведений;

2. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ЗАНЯТИЙ:

1. Художественный перевод – произведение не монолитное – 2 ч.
2. Проблема «переводимости» художественных текстов. «Утраты» и «приобретения» – 2 ч.
3. Проблемы взаимоотношений литературы и действительности. Постижение авторского замысла– 2 ч.
4. Пять важных задач исследователя перевода. Два критерия оценки искусства перевода– 2 ч.
5. Интерпретационная позиция переводчика. Стилистически правильный отбор слов – 2 ч.
6. Грамматические средства – 2 ч.
7. Силь «перевода»: контекст, пристрастие к штампам, деконкретизация,

- компенсация, «ложные друзья переводчика» – 4 ч.
- 8 Сохранение национального и исторического колорита подлинника – 2 ч.
 9. Фоновые (страноведческие или региональные) знания – 4 ч.
 10. Фразеологические явления – 2 ч.
 11. Особенности перевода литературы для детей – 2 ч.
 12. Чудо стиха – 2 ч.
 - 13 Драма – это действие, заключенное в тексте – 4 ч.

3. ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАРУБЕЖНЫХ / РЕГИОНАЛЬНЫХ АВТОРОВ,

которые многократно в разное время переводились на русский язык:

- Р. Брэдбери (1920–2012)
Ч. Буковски (1920–1994)
Р. Гамзатов (1923–2003)
Г. Гейне (1797–1856)
А. Данте (1265–1321)
М. Джалиль (1906–1944)
А. Камю (1913–1960)
М. Карим (1919–2005)
Лопе де Вега (1562–1635)
К.-С. Льюис (1898–1963)
Ги де Мопассан (1858–1893)
У.-С. Моэм (1874–1965)
Дж. Оруэлл (1903–1950)
Э.-М. Ремарк (1898–1970)
А. Рембо (1854–1891)
Р.-М. Рильке (1875–1926)
Дж. Роулинг (р. 1965)
Фр. Саган (1935–2004)
М. Сервантес (1547–1616)
Дж. Сэлинджер (1919–2-10)
М. Твен (1835–1910)
Дж. Толкин (1892–1973)
У. Шекспир (1564–1616)
Б. Шоу (1856–1950)
О. Уайльд (1854–1900) и др.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов является важнейшей составной частью процесса обучения. Целью самостоятельной работы является закрепление и углубление тех знаний, которые студенты получают во время аудиторных занятий, а также способствовать развитию у студентов ответственности, инициативы, умению организовать свое время.

Настоящие указания позволят студентам закрепить и самостоятельно овладеть фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности. Они направлены на осмысленное формирование компетенций, предусмотренных учебным планом по дисциплине «Практика художественного перевода: изучение лексических, грамматических и стилистических факторов».

4.1. Методические рекомендации по подготовке к тестированию (самопроверке).

Тесты – это вопросы или задания, требующие конкретного, краткого и четкого ответа, обычно выбираемого из имеющихся вариантов.

При подготовке к тестированию студенту необходимо:

- а) проработать пройденный материал по дисциплине (прочитать и восстановить в памяти прочитанные художественные тексты, повторить соответствующие разделы учебной литературы, лекционного и семинарского материала, при этом по неясным положениям следует проконсультироваться с преподавателем);
- б) выясните условия тестирования: сколько тестов будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д.
- в) приступая к работе с тестами, внимательно и до конца прочтите вопрос и предлагаемые варианты ответов. Выберите правильные (их может быть несколько). Если тестовое задание предполагает работу на отдельном листке ответов, то обычно выписывается номер вопроса и буква(ы), соответствующая(ие) правильному(ым) ответу(ам), если задание предполагает подчеркивание в тестовых материалах, сначала работайте карандашом;
- г) в процессе решения тестовых заданий применяются разные подходы, необходимо гибко оперировать методами решения, находя оптимальный вариант ответа.
- д) если встретился чрезвычайно трудный вопрос, не тратьте много времени на него, переходите к другим тестам и вернитесь к трудному вопросу в конце выполнения задания.
- е) обязательно оставьте время для проверки ответов, чтобы избежать случайных ошибок.

4.1.2. Примерные тестовые материалы по курсу «Практика художественного перевода: изучение лексических, грамматических и стилистических факторов».

Самопроверка поможет освежить в памяти весь материал или его отдельные части и решить, готов ли студент к встрече с преподавателем на экзамене, чтобы блеснуть перед ним своей «подготовкой».

НЕМНОГО ИСТОРИИ

1. Где зафиксированы первые упоминания о профессии переводчика?

Египет Китай Древняя Греция Древняя Русь другое

2. Какой перевод (письменный или устный) появился первым и почему?

3. Что представляли из себя первые дошедшие до наших дней художественные образы?

сравнение олицетворение иносказание другое

4. Какие две актуальные и сегодня переводческие тенденции наблюдались уже в античные времена?

5. Какие центры переводов в Европе Вы можете охарактеризовать?

(Ирландия, Испания, Германия, Англия, другие страны – на выбор)

6. Переводческая деятельность в Древней Руси.

7. Почему XVIII век называли эпохой «переводческих предисловий»?

8. Роль Петра I в развитии художественного перевода в России.

9. Кто (Третьяковский, Жуковский, Пушкин, Лермонтов, Тургенев, Фет, Михайлов, Вейнберг, Брюсов, Блок, М. Лозинский и др. – по выбору) что переводил в прошлом на русский язык?

10. Кто из нынешних переводчиков художественной литературы наиболее известен в литературном мире?

ТЕОРИЯ & ПРАКТИКА

1. Что такое перевод и какие виды переводческой деятельности вы знаете?
2. **Художественный перевод** – это: искусство , ремесло , другое ?
3. Так что же такое «художественный перевод»?
4. Какие виды интерпретационного искусства Вы знаете и относится ли к нему художественный перевод?
5. Может ли художественный перевод быть идентичным /адекватным оригиналу?
6. Какие «утраты» и «приобретения» возникают при переводе художественного произведения?
7. В чем смысл и тайна слова «художественность»?
8. Какие *пять* важных задач стоят перед исследователем перевода?
9. Какие главные критерии оценки искусства перевода?
10. Взаимосвязь и взаимозависимость автора произведения и его переводчика, даже если их разделяют века.
11. Отношение переводчика к действительности, которую писатель отобразил в своем произведении.
12. Каким представляется Вам процесс художественного перевода, с чего следует начинать?
13. Постигание переводчиком авторского замысла – задача или пожелание?
14. **Что переводим:** текст , контекст , подтекст , другое ?
15. Всегда ли «художественная правда» соответствует «правде жизни»?
16. Почему перевод «устаревает» быстрее оригинала?
17. Какова роль отбора в творческих открытиях переводчика?
18. Язык – это только материал или влиятельная сила при переводе?
19. Что такое «буквализм» и «отсебятина» в художественном переводе и как с ними бороться?
20. **Какие переводческие трансформации Вы используете чаще?**
перестановки , замены , добавления , опущения , другие
21. Какие три основных типа грамматических расхождений между языком подлинника и языком перевода мешают переводчику творить?
22. Целое и частное: чему отдать предпочтение при переводе художественного текста?
23. Надо ли сохранять национальную и историческую специфику подлинника?
24. Что такое «фоновые знания» и зачем они переводчику художественной литературы?
25. Какие негативные социокультурные коннотации в приведенном ниже отрывке из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» мешают молодым людям из высшего общества жениться на Лидиной?
«Женись!» – «На ком?» – «...на Лидиной».
«Что за семейство! У них орехи подают,
Они в театре пиво пьют».
26. Усиление мультикультурного контекста современной художественной литературы влияет на художественный перевод?
27. Отклонения от литературной нормы (каламбуры, детская речь, провинциальный говор, речевая манерность, иностранный акцент, дефекты речи и т.п.) и «переводческое словотворчество».
28. Вы владеете «языком жестов»?
29. В чем заключается проблема перевода экфрасиса?
30. Что такое «имя собственное» и как его передать на другом языке?

31. Фразеологизмы можно переводить?
32. К чему приводит непонимание нюансов подтекста и контекста (лексического, речевого, ситуационного и др.)?
33. В чем «двойственность» переводного произведения?
34. Как переводить заглавия?
35. Стиль как система отбора, сочетания и целенаправленного использования языковых средств и стиль как система образов, эмоций, понятий и мыслей, выраженных определенными речевыми средствами.
36. Каковы функции, роль и место перевода в национальных литературах и в мировой литературе?
37. В чем особая ответственность переводчика перед теми, *кого* он переводит, и теми, *для кого* он переводит?
38. Эстетические проблемы перевода: эстетика слова и язык писателя.

ОСОБО ОБ ОСОБЕННОМ

1. Как переводить стихи?
 2. В чем «чудо стиха»?
 3. Что же такое стихосложение и его системы?
- * * *

1. Пьесы бывают литературные и сценические: в чем разница?
 2. Драма – это действие, заключенное в тексте. Докажите.
 3. Как проанализировать пьесу для перевода?
 4. Что такое драматический стиль, сценическая речь, сценический диалог?
 5. Что можно выражать в пьесе стилем речи?
 6. Символическая образность языка пьесы и спектакля.
- * * *

1. В чем специфика детской литературы?
 2. Увлекательный мир детства: что переводить и как переводить?
 3. «Заповеди для детских поэтов».
 4. Сказки переводят или пересказывают?
 5. Факторы, оказывающие влияние на жизнь ребенка подросткового возраста?
- * * *

1. Можно ли перевести юмор так, чтобы было смешно?
 2. Всякий ли юмор интернационален?
 3. Перевести или пересказать?
 4. Как быть со «словесной игрой»?
- * * *

1. Машинный перевод художественной литературы возможен?
- * * *

1. Что нужно знать переводчику художественной литературы о рекламе и почему?
 2. Придумать хороший слоган трудно, еще труднее перевести его на другой язык. Почему?
- * * *

1. Сквернословие: переводить или не переводить?
2. Если переводить, то как?

СЛОВО О СЛОВАРЯХ

1. Какие бывают словари?
2. Как ориентироваться в мире словарей и справочников?
3. Как пользоваться словарями?

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

- Галь Н. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., Любой год издания.
2. Левый И. Искусство перевода. Пер. с чеш. М., 1988.
4. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. М., 2006
5. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983.

б) дополнительная литература:

- Чуковский К.И. Высокое искусство перевода. М., 1964.
- Любимов Н.М. Несгораемые слова. М., 1988.

в) рекомендуемая литература:

1. Бахтин М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. М., 1975.
2. Вопросы теории художественного перевода. Сборник статей. М., 1971.
3. Ларин Б.А. Эстетика слова и язык писателя. Л., 1974.
4. Мастера перевода. Сборники статей о художественном переводе. Выпуски, начиная с 1959 г. М., «Советский писатель».
10. Перевод – средство сближения народов. Сборник статей. М., 1987.
11. Поэтика перевода. Сборник статей. М., 1988.
12. Русские писатели о переводе (XVIII–XX вв.). Л., 1960.
14. Теория и критика перевода. Сборник статей. Л., 1962.
15. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межкультурной и межъязыковой коммуникации. М., 2008.
16. Тетради переводчика. Сборники статей. Выпуски, начиная с 1963 г. М., «Международные отношения».
17. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистический очерк. М., 1968.
18. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб., 2006.

6. Основные распределенные электронные ресурсы:

Электронно-библиотечная система [IPRbooks](http://www.iprbookshop.ru/). ЭБС содержит более **120000** изданий, из них более **35 000** учебных и научных работ по различным дисциплинам, более 630 наименований российских и зарубежных журналов, большая часть которых входит в перечень ВАК, предоставляет доступ к литературе более **700** федеральных, региональных, вузовских издательств, научно-исследовательских институтов, трудам ученых и ведущих авторских коллективов. <http://www.iprbookshop.ru/>

Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино имеет собрание мировой классической и современной литературы на языке оригинала, а также иностранные издания по литературоведению и языкознанию, в том числе по методике преподавания языков, книги по зарубежному искусству и искусствоведению, исторические труды и работы по страноведению. При Библиотеке работают Национальные культурные центры. <http://libfl.ru/>

Культура.РФ. Портал культурного наследия России. <http://www.culture.ru/>
[Национальная электронная библиотека.](#) Проект НЭБ поддерживается Российской государственной библиотекой, Российской национальной библиотекой и Государственной публичной научно-технической библиотекой России. Этот портал дает доступ к полнотекстовым электронным коллекциям библиотек-участниц. <http://нэб.рф/>

Электронная библиотека Российской государственной библиотеки (РГБ). Собрание электронных копий ценных и наиболее востребованных печатных изданий и электронных документов из фондов РГБ. <http://elibrary.rsl.ru/>

Российский государственный архив литературы и искусства. В архиве собраны фонды театров, киностудий, специализированных учебных заведений, издательств, общественных организаций; личные фонды писателей, критиков, художников, композиторов, деятелей театра и кино, коллекции документов. <http://rgali.ru/>

Электронная библиотека Института мировой литературы имени А.М. Горького РАН. Фонд содержит работы по истории русской литературы, зарубежной литературе, фольклору, теории литературы, литературе народов России и СНГ, периодику ИМЛИ, справочную литературу. <http://imli.ru/elib/>

Театральная библиотека: пьесы, книги, статьи, драматургия. Онлайн-библиотека содержит книги по актерскому мастерству, истории театра и кино, тексты пьес. <http://biblioteka.teatr-obraz.ru/>

Драматургия.ru Библиотека произведений современных российских и зарубежных драматургов. <http://dramaturgija.ru/>

Драматургия 20 века. Новости и новинки. Коллекция пьес второй половины 20 века. <http://dramaturgija-20-veka.ru/>

Классика.Ru - библиотека русской литературы Одна из самых полных сетевых коллекций произведений классической русской художественной литературы (проза, поэзия). На сайте опубликовано около трех тысяч произведений поэтов и писателей. <http://www.klassika.ru/>

Русская виртуальная библиотека. Целью библиотеки является электронная публикация классических и современных произведений русской литературы, взятых из авторитетных печатных источников, с приложением необходимого справочного аппарата и комментариев. <http://rvb.ru/>

Библиотека Максима Мошкова. Основной раздел содержит оцифрованные произведения, присланные пользователями. Выделен раздел для свободной самостоятельной публикации своих литературных текстов «Журнал „Самиздат“» <http://lib.ru/>

«Philology.ru». Филологический портал, предоставляющий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки, центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий). <http://philology.ru/>

Журнальный зал - электронная библиотека современных литературных журналов России. Фонд свежих номеров известных отечественных "толстых журналов". База пополняется быстро, многие произведения сначала публикуются здесь, а потом выходят отдельными книгами. <http://magazines.russ.ru/about>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки. Фонд книг по социальным и гуманитарным и наукам: истории, культурологии, философии, политологии, литературоведению, языкознанию, журналистике, психологии, педагогике, праву, экономике и т.д. <http://www.gumer.info/>

Библиотека античной литературы. Содержит тексты древнегреческой и древнеримской литературы. <http://library.greekroman.ru/>

Электронная библиотека Im Werden. Собрание древних и современных литературных текстов российских и иностранных авторов, их биографии, библиография, комментарии, критика, звуковые файлы, воспроизводящие чтение авторами своих произведений (в формате mp3). <http://imwerden.de/novoe-1.html>.

